

CHARTRE POUR LA PROTECTION DES SITES ET DES DECOUVERTES ARCHEOLOGIQUES

HANDVEST VOOR DE BESCHERMING VAN DE ARCHEOLOGISCHE SITES EN ONTDEKKINGEN

Préambule

La présente Charte a pour objet d'instituer un régime visant à protéger le patrimoine archéologique dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Le patrimoine archéologique est précieux. C'est une des principales sources de documentation sur notre passé et, pour les périodes préhistoriques, c'est même l'unique source d'informations. Aux périodes historiques, il reste essentiel pour connaître le genre de vie, les conditions d'habitat, bref la culture matérielle de nos prédécesseurs.

La protection du patrimoine archéologique que recèle le territoire régional est un devoir pour les différentes parties à la présente Charte.

Ter inleiding

Het doel van dit handvest is een stelsel in te voeren voor de bescherming van het archeologisch erfgoed in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het archeologisch erfgoed is waardevol. Het is één van de belangrijkste informatiebronnen over ons verleden en, voor de prehistorische tijd, is het zelfs de enige informatiebron. Wat de prehistorie betreft, blijft het van wezenlijk belang om de levensstijl, de woonomstandigheden, kortom de materiële cultuur van onze voorouders te kennen.

De bescherming van het archeologisch erfgoed op het gewestelijk grondgebied is een plicht voor de verschillende ondertekenaars van dit handvest.

Plus encore que le patrimoine immobilier, le patrimoine archéologique est fragile et vulnérable. Toute atteinte au sol peut lui être fatale, que celle-ci soit volontaire ou qu'elle soit due aux éléments naturels.

Outre le danger de destruction, il est également urgent d'organiser la pratique de l'archéologie.

Fouiller, c'est lire un livre dont on déchire les pages au fur et à mesure qu'on les parcourt ! Fouiller, c'est détruire. D'où l'importance de confier la fouille à des personnes compétentes qui tireront le maximum d'informations de leurs observations et qui les feront connaître aux spécialistes et au public par le moyen des publications.

Un des objectifs de la présente Charte est d'inciter les pouvoirs publics de la Région et les entreprises à intégrer l'idée archéologique dès l'intention de construire avec pour conséquence son impact sur les délais de construction.

Het archeologisch erfgoed is nog brozer en kwetsbaarder dan het onroerend erfgoed. Iedere aantasting van de bodem kan fataal zijn, ongeacht of die vrijwillig gebeurt dan wel te wijten is aan natuurverschijnselen.

Er is niet alleen het gevaar van vernieling ; het is daarnaast dringend noodzakelijk dat de archeologie in praktijk wordt gebracht.

Opgraven is net zoals een boek lezen waarvan men de bladzijden één voor één verslindt ! Opgraven, is vernielen ! Vandaar dat het zo belangrijk is de opgravingen toe te vertrouwen aan bekwame personen die uit hun observaties het maximum aan informatie zullen halen welke zij via publicaties aan de deskundigen en aan het publiek zullen kenbaar maken.

Eén van de doeleinden van dit Handvest is de overheden van het Gewest en de ondernemingen ertoe aan te zetten om vanaf het moment dat aan bouwen wordt gedacht, rekening te houden met de archeologie en met de gevolgen ervan voor de bouwtermijnen.

Les dispositions suivantes ont, dès lors, été convenues entre;

- la Région de Bruxelles-Capitale, ici représentée par Monsieur Eric ANDRE Secrétaire d'Etat de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et du Transport rémunéré des personnes, ci-après dénommée "la Région" ;

- la Confédération Construction Bruxelles-Capitale, ici représentée par Monsieur Emmanuel Charles TROJAN, Président, ci-après dénommée "la Confédération" ;

- les Entreprises désireuses de s'associer personnellement à la protection archéologique, ci-après dénommée les Entreprises.

Tussen

- het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Heer Eric ANDRE, Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Bezoldigd Vervoer van Personen, hierna "het Gewest" genoemd ;

- de Confederatie Bouw Brussel-Hoofdstad, vertegenwoordigd door de Heer Charles TROJAN, Voorzitter, hierna "de Confederatie" genoemd ;

- de ondernemingen die persoonlijk wensen deel te nemen aan de archeologische bescherming, hierna "de ondernemingen" genoemd.

zijn derhalve de volgende bepalingen overeengekomen :

Article 1er :

Pour l'application de la présente Charte, on entend par :

1. biens archéologiques : tous les vestiges, objets et autres traces de l'homme, de ses activités ou de son environnement naturel, constituant un témoignage d'époques ou de civilisations anciennes et pour lesquelles la principale ou une des principales sources d'information scientifique provient des fouilles ou d'autres méthodes archéologiques ;

2. site archéologique : tout bâtiment, ensemble, terrain, ou autre lieu, même situé sous les eaux, qui recèle des biens archéologiques ;

3. prospection : l'opération destinée à repérer un site archéologique sans y apporter de modifications ;

4. sondage : l'opération, impliquant modification de l'état du sol, destinée à s'assurer de l'existence, de la nature, de l'étendue ou de l'état de conservation d'un site archéologique ;

Artikel 1 :

Voor de toepassing van dit Handvest wordt verstaan onder :

1. archeologische goederen : alle overblijfselen, voorwerpen en andere sporen van de mens, van zijn activiteiten of zijn natuurlijke omgeving, die getuigen van vroegere tijdperken en beschavingen en waarvoor opgravingen of andere archeologische methoden de belangrijkste wetenschappelijke informatiebron, of één van de belangrijkste ervan zijn ;

2. archeologische site : elk gebouw, complex, terrein of ander oord, zelfs onder water gelegen, dat archeologische goederen bevat ;

3. prospectie : het werk dat erop gericht is een archeologische site te lokaliseren, zonder ze te wijzigen ;

4. proefboring : het werk waarbij de bodemgesteldheid wordt gewijzigd en dat dient om zich te vergewissen van het bestaan, de aard, de uitgestrektheid en de staat van bewaring van een archeologische site ;

5. fouilles : l'ensemble des opérations et travaux tendant à l'exploration de tout ou partie d'un site archéologique, que celles-ci aient pour but de faire un relevé des biens archéologiques sans conservation *in situ* (fouilles de mémoire) ou qu'elles soient relatives à un site archéologique exceptionnel qui doit être conservé *in situ* (fouilles de sauvegarde) ;

6. découverte : la mise au jour de biens archéologiques autrement qu'à la suite de fouilles ou de sondages ;

7. Cellule : la cellule opérationnelle de la Région de Bruxelles-Capitale (Service des Monuments et Sites) ;

8. Le Ministre : le Ministre ayant les Monuments et Sites dans ses compétences, en ce compris la compétence archéologique;

9. Propriétaire : la ou les personnes, physiques ou morales, de droit public ou privé, titulaire d'un droit de propriété, d'usufruit, d'emphytéose ou de superficie sur un site archéologique ;

5. opgravingen : al de ingrepen en werken die gericht zijn op de exploratie van een ganse of gedeeltelijke archeologische site, ongeacht of zij ten doel hebben een staat op te maken van de archeologische goederen zonder bescherming *in situ* (opgravingen pro memorie) dan wel betrekking hebben op een uitzonderlijke archeologische site die *in situ* moet worden beschermd (opgravingen ter bewaring) ;

6. vondst : de blootlegging van archeologische goederen zonder dat daarvoor opgravingen of proefboringen werden uitgevoerd;

7. cel : de operationele cel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Dienst Monumenten en Landschappen) ;

8. minister : de minister tot wiens bevoegdheden de Monumenten en Landschappen behoren, met inbegrip van de archeologische bevoegdheid ;

9. eigenaar : de natuurlijke persoon (personen), de publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersoon (-personen) die een recht van eigendom, van vruchtgebruik, van erfpacht of van opstal op een archeologische site hebben ;

10. Commission de contrôle : la commission de contrôle et d'accompagnement chargée de veiller au respect de la présente Charte ;

10. controlecommissie : de controle- en begeleidingscommissie die ermee belast is toezicht te houden op de naleving van dit Handvest ;

11. Permis : permis d'urbanisme ou permis de lotir.

11. vergunning : de stedenbouwkundige vergunning of verkavelingsvergunning.

Article 2 :

Artikel 2 :

§ 1er - En accord avec le maître de l'ouvrage, le Ministre peut effectuer en tout temps, moyennant un préavis de 5 jours ouvrables, les fouilles, sondages et prospections qu'il estime utiles. Il peut se faire assister dans cette tâche par des personnes physiques ou morales qu'il habilite spécialement à cette fin.

§ 1- In samenspraak met de bouwheer kan de minister te allen tijde, mits hij daarvan 5 werkdagen vooraf kennis geeft, de opgravingen, proefboringen en prospecties uitvoeren die hij nuttig acht. Hij kan zich voor die taak laten bijstaan door natuurlijke of rechtspersonen die hij daartoe speciaal machtigt.

Le Ministre tient compte de l'intérêt de la zone dans laquelle est situé le site archéologique, de l'intérêt et de la durée des recherches ainsi que des moyens humains et techniques à mettre en oeuvre.

De minister houdt rekening met het belang van het gebied waarin het archeologisch goed gelegen is, met het belang en de duur van de opzoekingen, alsmede met de in te zetten menselijke en technische middelen.

§ 2 - Les fouilles, sondages et prospections visées au § 1er, s'effectueront dans un délai maximal de vingt et un jours ouvrables.

§ 2- De in § 1 bedoelde opgravingen, proefboringen en prospecties moeten gebeuren binnen een termijn van maximum eenentwintig werkdagen.

Le Ministre peut, le cas échéant,
réduire ce délai.

De minister kan die termijn,
desgevallend, verkorten.

Toute prolongation nécessite la conclusion d'une convention particulière.

Voor iedere verlenging dient een bijzondere overeenkomst te worden gesloten.

Article 3 :

Artikel 3 :

§ 1er - Toute découverte fortuite de biens archéologiques est immédiatement déclarée par son auteur au propriétaire du site archéologique ou à son ayant-droit ainsi qu'à la cellule.

§ 1- Elke toevallige ontdekking van archeologische goederen moet onmiddellijk door de ontdekker worden kenbaar gemaakt aan de eigenaar van de archeologische site of aan zijn rechthebbende, alsmede aan de cel.

§ 2 - Les biens archéologiques et le lieu de leur découverte sont maintenus en l'état, préservés des dégâts et destructions jusqu'au dixième jour ouvrable de la déclaration.

§ 2- De archeologische goederen en de plaats waar zij werden ontdekt, worden in de bestaande staat gehouden, beschermd tegen schade en vernieling tot de tiende werkdag nadat zij zijn kenbaar gemaakt.

Le Ministre peut réduire ce délai ou, si l'intérêt de la découverte le justifie, le porter à une durée de vingt et un jours ouvrables. Il en avertit la maître de l'ouvrage dans les 24 heures de sa décision.

De minister kan die termijn verkorten of, indien het belang van de ontdekking het verantwoordt, de termijn op eenentwintig werkdagen brengen. Hij verwittigt de bouwheer ervan binnen 24 uur nadat hij de beslissing genomen heeft.

Le délai de vingt et un jours ouvrables ne peut être augmenté que moyennant la conclusion d'une convention particulière.

De termijn van eenentwintig werkdagen kan slechts worden verlengd door een bijzondere overeenkomst te sluiten.

Article 4 :

Pendant toute la durée des travaux autorisés par le permis d'urbanisme et, le cas échéant, la durée des fouilles préalables, la cellule a librement accès, à ses risques et périls, aux lieux où ils s'effectuent, en vue de contrôler le respect des conditions prescrites.

La cellule a également librement accès, à ses risques et périls, dès l'introduction de la demande de permis et pendant toute la durée de la procédure, aux lieux où doivent s'effectuer les travaux. Elle peut y effectuer d'initiative des prospections et des sondages.

Article 5 :

Le Ministre informe le propriétaire, le maître de l'ouvrage et la commission de contrôle de l'identité du responsable du chantier de fouilles.

Artikel 4 :

Tijdens de ganse duur van de werken die door de stedenbouwkundige vergunning zijn toegelaten en, in voorkomend geval, de duur van de voorafgaande opgravingen, heeft de cel op eigen verantwoording vrij toegang tot de plaats waar zij worden uitgevoerd om te controleren of de voorgeschreven voorwaarden worden nageleefd.

Vanaf de indiening van de vergunningsaanvraag en tijdens de ganse duur van de procedure heeft de cel op eigen verantwoording eveneens vrij toegang tot de plaats waar de werken moeten worden uitgevoerd. Zij mag er op eigen initiatief prospecties en proefboringen uitvoeren.

Artikel 5 :

De minister informeert de eigenaar, de bouwheer en de controlecommissie over de identiteit van de verantwoordelijke van de opgravingswerken.

Article 6 :

Lorsque la mise en oeuvre du permis d'urbanisme a été subordonnée à certaines conditions liées à la protection du patrimoine archéologique, le titulaire du permis s'engage à prévenir le Ministre de la date prévue pour le début des travaux, aussitôt que possible et au moins un mois avant le début de celui-ci.

Article 7 :

Les fouilles prescrites préalablement aux travaux peuvent être entreprises dès la délivrance du permis.

Article 8 :

Artikel 6 :

Wanneer de toepassing van de stedenbouwkundige vergunning aan bepaalde voorwaarden werd onderworpen in verband met de bescherming van het archeologisch erfgoed, verbindt de vergunninghouder zich ertoe de minister zo spoedig mogelijk en minstens één maand op voorhand in te lichten over de datum die voor de aanvatting van de werken is bepaald.

Artikel 7 :

De voorafgaand aan de werken voorgeschreven opgravingen mogen worden ondernomen zodra de vergunning is afgegeven.

Artikel 8 :

Le Ministre peut, à tout moment, à la requête du demandeur ou du titulaire du permis, ou de la personne désignée pour effectuer les fouilles, déterminer la date ou la période du début des fouilles prescrites préalablement ou concomitamment aux travaux. Il peut, de même, régler toute difficulté survenant à propos de leur calendrier.

De minister kan, op ieder moment, op verzoek van de vergunningaanvrager of vergunninghouder, of van de persoon die is aangesteld om de opgravingen te doen, de datum of de periode bepalen voor de aanvatting van de opgravingen die zijn voorgeschreven voorafgaand aan of gelijktijdig met de werken. Hij kan ook ieder probleem regelen dat zich met betrekking tot hun planning voordoet.

Article 9 :

Si les fouilles sont suspendues en raison d'un cas de force majeure, d'une inaccessibilité du chantier ou du fait du demandeur ou du titulaire du permis, la durée pour laquelle elles sont ordonnées est prolongée d'une durée équivalente.

Article 10 :

Les biens archéologiques sont confiés à la garde de la Région jusqu'à leur dévolution finale.

Article 11 :

Le Ministre est responsable de l'exécution des prospections, des sondages et des fouilles qu'il a estimé nécessaires.

Il peut procéder à :

1. la réalisation et la diffusion de publications relatives aux prospections, aux sondages, aux fouilles et aux découvertes archéologiques;

Artikel 9 :

Wanneer de opgravingen worden opgeschort om reden van overmacht, van onbereikbaarheid van de opgravingsplaats of door de vergunningaanvrager of -houder, wordt de duur waarvoor zij bevolen zijn, verlengd met een even lange periode.

Artikel 10 :

De archeologische goederen worden tot hun uiteindelijke devolutie aan de hoede van het Gewest toevertrouwd.

Artikel 11 :

De Minister is verantwoordelijk voor de uitvoering van de prospecties, proefboringen en opgravingen die hij noodzakelijk heeft geacht.

Hij kan overgaan tot :

1. de verwezenlijking en verspreiding van publicaties betreffende de prospecties, proefboringen, opgravingen en de archeologische ontdekkingen

2. l'organisation de manifestations et de colloques relatifs aux fouilles et aux découvertes archéologiques.

2. de organisatie van manifestaties en colloquia betreffende de opgravingen en de archeologische vondsten.

Article 12 :

Artikel 12 :

§ 1er - La cellule peut faire visiter le lieu où les biens archéologiques ont été découverts et prescrire toute mesure utile en vue de la préservation du site ainsi que des biens découverts.

§ 1 - De cel kan de plaats waar de archeologische goederen zijn ontdekt, laten bezoeken en alle maatregelen voorschrijven die nodig zijn voor de bescherming van de site en van de ontdekte goederen.

§ 2 - La protection, la réparation et la mise en valeur des sites et des biens archéologiques se fait de commun accord entre le Service des Monuments et des Sites, le maître d'ouvrage et le propriétaire.

§ 2 - De bescherming, de herstelling en de exploitatie van de archeologische sites en goederen gebeurt in overleg tussen de Dienst Monumenten en landschappen, de bouwheer en de eigenaar.

Article 13 :

Artikel 13 :

Les engagements pris par les parties dans le cadre de la présente charte s'appliquent également dans le cas d'une demande de certificat préalable à un permis d'urbanisme ou à un permis de lotir.

De verbintenissen die de partijen in het kader van dit Handvest zijn aangegaan, zijn eveneens van toepassing in het geval van een aanvraag om attest dat voorafgaat aan een stedenbouwkundige vergunning of een verkavelingsvergunning.

Article 14 :

Artikel 14 :

Une commission de contrôle et d'accompagnement est instituée pour veiller au respect des dispositions de la présente Charte.

Er wordt een controle- en begeleidingscommissie geïnstalleerd voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit Handvest.

Elle établit ses règles de fonctionnement et remet, chaque année, un rapport au Ministre.

Zij regelt haar werking en overhandigt ieder jaar een verslag aan de minister.

Article 15 :

Artikel 15 :

La Commission de contrôle est composée de quatre membres minimum, à savoir :

De controlecommissie bestaat uit minstens vier leden, meer bepaald uit :

- 1 représentant désigné par le Ministre;
- 1 représentant du Service des Monuments et des Sites;
- 2 représentants désignés par la Confédération.

- 1 vertegenwoordiger aangesteld door de minister ;
- 1 vertegenwoordiger van de Dienst Monumenten en Landschappen ;
- 2 vertegenwoordigers aangesteld door de Confederatie.

Elle peut s'adjoindre toute personne qu'elle juge utile à la bonne fin de ses travaux.

Zij kan worden uitgebreid met iedere persoon die zij nuttig acht om haar werkzaamheden naar behoren te kunnen uitvoeren.

Bruxelles, le 4 septembre 2000

Brussel, 4 september 2000

Charles TROJAN

Président de la Confédération
Construction Bruxelles-Capitale

Voorzitter van de Confederatie Bouw
Brussel-Hoofdstad

Eric ANDRE

Secrétaire d'Etat de la Région de
Bruxelles-Capitale, chargé de
l'Aménagement du territoire et des
Monuments et Sites

Staatssecretaris bij het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest, belast met
Ruimtelijke Ordening en Monumenten
en Landschappen